

Novembre 2011

Hechvane 5772

## QUATRIEME ACTE HOSTILE CONTRE NOTRE SIDDOUR « PATAH ELIYAHOU »

(Cf Flash Infos - Février 2011 sur notre site : [www.editionscolbo.com](http://www.editionscolbo.com))

Tout récemment (Septembre 2011), sur fond de grand battage médiatique<sup>1</sup>, les Editions Zmanim Diffusion (Alfortville), "association à but non lucratif" ont annoncé la parution d'un nouveau livre de prières : SIDDOUR « MAGUEN AVOT » : Texte hébreu, avec annotations et instructions en français.

Un « nouveau-né » qui entre dans la ronde des siddourim. Pourquoi pas ? La concurrence est libre et même bénéfique : « Kin-at Sofrim Tarbé Hokhma » !

Cependant, alertés par des Libraires à qui le distributeur a fait ainsi l'article : « un nouveau siddour qui **remplacerait** le siddour « Patah Eliyahou »<sup>2</sup>, nous nous sommes procuré ce Siddour. Et qu'y découvrons-nous en premier lieu ? Ces éditeurs ont tenté et réussi le tour de force d'y présenter, pour chacune des prières, **la même pagination** que celle du « PATAH ELIYAHOU », quitte à faire violence à leur propre pagination<sup>3</sup> !

---

<sup>1</sup> Moults publicités, grand mailing de prospectus et ... cadeaux de plusieurs exemplaires de ce siddour dans des synagogues...

<sup>2</sup> Deux libraires consultés nous ont confirmé que des clients se présentent "pour acheter « le Siddour

Maguen Avot » qui remplace le siddour « Patah Eliyahou »<sup>3</sup>. Allez savoir d'où ces clients ont tiré cette information !

<sup>3</sup> Ces éditeurs peu scrupuleux sont pour nous des récidivistes qui se sont promis, depuis quelques années, de porter ombrage à notre Siddour. De véritables détracteurs du « Patah Eliyahou » ! Allez savoir pourquoi ! (Cf, sur notre site [www.editionscolbo.com](http://www.editionscolbo.com), Flash Infos Février 2011 : Acte Premier. Un litige qui n'est pas encore complètement réglé à ce jour.)

1

Leur argument pour cette initiative, qu'ils motivent avec une candeur empruntée : « Nous n'avons pas pensé à mal en faisant coïncider la pagination des deux siddourim. C'est uniquement pour ne pas déstabiliser les usagers du « Patah Eliyahou » qui en connaissent parfaitement la pagination. » **Ils ne semblent même pas réaliser que par cette argumentation, ils avouent avoir ciblé particulièrement les fidèles du « Patah Eliyahou » !**

Et, à ce propos, le distributeur de ce siddour « Maguen Avot », d'ajouter sans complexe : « Renseignements recueillis auprès de juristes, les Editions Colbo ne peuvent rien, sur le plan juridique, contre l'éditeur du « Maguen Avot » pour ce problème de pagination ».<sup>4</sup>

Intrigués, nous avons visité ce Siddour « Maguen Avot » en pratiquant un survol rapide, et nous avons pu constater les anomalies suivantes qui ne sont sûrement pas exhaustives :

1) Sur la page de titre, ces éditeurs mentionnent

## Siddour précis (*sic*)

### « Maguen Avot »

#### Rites sefarades et orientaux

Nous tenons à préciser qu'aucun siddour ne peut servir à l'usage à la fois, et des Sefarades (originaires d'AFN : Tunisie, Algérie, Maroc) et des Orientaux (originaires de Syrie, Iraq : « Edoth Hamizrah »), sauf si le texte du siddour est présenté en 2 colonnes : l'une comprenant le rite sefarade et l'autre oriental.

En effet, ces deux rites présentent des différences notoires : non seulement pour certains mots, certaines propositions mais aussi pour des paragraphes entiers ! Ne parlons pas des halakhot et minhaguim !

Or, dans ce siddour « Maguen Avot », il y a des textes empruntés exclusivement au rite Sefarade (par exemple Kadich Al Israël) et des textes exclusivement empruntés au rite oriental (la quasi-totalité de ce siddour et qui n'a rien à voir avec le rite sefarade de Tefilat Hahodeche utilisé en Afrique du

---

<sup>4</sup> Parce que, pour ces messieurs, le principal – n'est-ce pas ? – est de ne pas tomber dans les filets d'une juridiction quelconque. Tandis que le fait d'écorcher en passant, un confrère (qui du reste ne leur a fait aucun mal) pour lui faire ombrage, ne semble aucunement interpellier leur conscience. Le seul fait d'avoir consulté un juriste à ce sujet, ne prouve-t-il pas qu'ils sont conscients que cette manœuvre est un méfait ?!

Nord). Information capitale occultée par l'éditeur,<sup>5</sup> qui d'ailleurs semble ignorer

le sujet !

Mise en garde : Nous nous demandons si sur le plan halakhique, il est permis de mettre ce livre en circulation qui, pour la première fois, mélange le texte des deux rites : tout comme si un éditeur publiait un siddour dont une partie est fondée sur le rite achkenaze, et l'autre fondée sur le rite « Sfard » (hassidique) !

Comment ces éditeurs peuvent-ils s'arroger le droit d'innover et d'imposer aux communautés sefarades de France un nouveau minhag : « mixture » de rite sefarade et rite oriental ? Du jamais vu !

Nul n'ignore qu'on ne badine pas avec le Minhag et qu'il faut, surtout dans les prières, conserver scrupuleusement le Minhag de nos Anciens.

2) Lors de ce survol rapide, nous constatons aussi que les titres en français des prières sont identiques à ceux du « Patah Eliyahou » à l'intérieur du livre et jusqu'aux titres courants, en haut de pages.

Les sous-titres marginaux sont souvent empruntés au « Patah Eliyahou ».

3) Sans parler de la composition typographique **inédite** jusque là, copiée intégralement du Kaddiche dans le « Patah Eliyahou », nous avons découvert notamment **10 pages** (pages 491 à 498) **intégralement recopiées** ligne par ligne et mot par mot, des pages 513 à 524 du « Patah Eliyahou » élaborées à l'origine par les Editions Colbo, spécialement pour leur siddour.

4) Les annotations et instructions en français sont très souvent empruntées à celles du « Patah Eliyahou », mais très habilement : paraphrasées ou inversées dans la présentation, quand elles ne sont pas reproduites à l'identique !

Déidément, leur condamnation par le Beth-Din, à notre demande, pour copie illicite (Pasq du 4 juin 09), ne semble pas leur avoir servi de leçon !

Tout ce « **COPILLAGE** » (copie + pillage) vise à ne pas « dénavser » les

pour le « Siddour » (copie : patah) qui a été plus « adaptée » aux usagers du « Patah Eliyahou » qu'ils ont ciblés. Merci !

<sup>5</sup> Il faut savoir qu'actuellement, pour un siddour avec annotations en français, seul le « Patah Eliyahou » présente un texte très fidèle exclusivement à l'usage sefearde (origine : AFN) comme l'ancien siddour Tefilat Hahodéche (Livourne). (Cf. « Alé Hadass », de Rav David Settbon, pages 24 et suivantes.)

Ces messieurs devraient savoir qu'on ne s'improvise pas éditeur juif religieux. Ils auraient dû faire appel à des compétences pour superviser leur travail. Ils auraient ainsi évité d'énoncer des halakhot et des minhaguim propres aux « Edoth Hamizrah » (Orient) souvent différents de ceux pratiqués depuis des lustres par les originaires d'Algérie, Tunisie et Maroc qui composent totalement les communautés de France et auxquels ce siddour est spécialement destiné<sup>6</sup> ! ainsi que des coquilles malencontreuses (page 3.1, 4<sup>e</sup> ligne) ; des phrases dont la moitié renvoie au rite oriental et la moitié au rite sefearde (page 30, 111, etc.) !

**Siddour « Maguen Avot » : Est-il certain que ces « Avot » sont satisfaits de ce livre, à eux dédié ?...**

A l'orée de cette année 5772, nous osons espérer une année fructueuse pour tout le Klal Israël, nos concurrents (loyaux) y compris, une année durant laquelle nous verrons les éditeurs mettre un point d'honneur à agir désormais comme des éditeurs sérieux responsables soucieux de leurs confiances et assurant la

editeurs seneux, responsables, respectueux de leurs coniteres et craignant le Ciel, Amen !

Puissent-ils être toujours inspirés pour CREER en INNOVANT et sans se croire obligés de « copiller » les œuvres d'autrui !

J. CHARBIT

---

<sup>6</sup> Une simple consultation des Rabbins sur le terrain, responsables de ces communautés, les aurait éclairés judicieusement !

## FLASH-INFOS